

Sommaire

Art et politique

HUBERT HADDAD	■	<i>Pour une poésie de l'action dans un monde désenchanté</i>	11
ANTONIA POZZI	■	<i>Cimetière de village</i> / traduit de l'italien par Thierry Gillybœuf	15
ERNESTO LANGER MORENO	■	<i>Comment oublier ça</i> / traduit de l'espagnol (Chili) par François-Michel Durazzo	19
MIMOZA AHMETI	■	<i>Ébauche d'un greffeur de cultures parti sans rien me dire</i> / traduit de l'albanais par Évelyne Noygues	21
ÉRIC SARNER	■	<i>Homme</i>	27
MARC PETIT	■	<i>Cactus et sémaphores</i>	29
LAURE MORALI & N. SCOTT MOMADAY	■	<i>Dear Bear</i>	34
GEORGES ROQUE	■	<i>Contrastes chromatiques et contrastes politiques</i>	40

Réparer l'irréparable, état des lieux des spoliations d'œuvres d'art d'hier et d'aujourd'hui

Dossier coordonné par Emmanuelle Favier

EMMANUELLE FAVIER	■	<i>Réparer l'irréparable</i>	45
BÉNÉDICTE SAVOY & EMMANUELLE FAVIER	■	« <i>Le patrimoine, ce n'est pas ce que l'on possède, mais ce que l'on en fait</i> » / entretien	48
PASCAL DIBIE	■	<i>Ceci n'est pas un objet... pour tout le monde</i>	55
NIYI OSUNDARE	■	<i>Mémoire de l'Afrique</i> / traduit de l'anglais (Nigeria) par Emmanuelle Favier	58
FRANCK PAVLOFF	■	<i>L'enfant volé</i>	59
MARIE-HÉLÈNE FRAÏSSÉ	■	<i>Amériques, le retour des objets captifs</i>	61

Art et politique, suite 1

ANANDA DEVI	■	<i>Femme d'un jour</i>	65
ROCHELLE POTKAR	■	<i>Rage</i> / traduit de l'anglais (Inde) par Cécile Oumhani	70
MYRIAM GAUME	■	<i>Deux frères, Jiří et Jan Palach</i>	71
CRISTINA CAMPO	■	<i>Il reste de veiller seule</i> / traduit de l'italien et présenté par Léa Colmet-Daâge	74
YVON LE MEN	■	<i>Desserrer les douleurs</i>	77
MARGHERITA GUIDACCI	■	<i>Automne</i> / traduit de l'italien par Léa Colmet-Daâge	83
CATHERINE PONT-HUMBERT	■	<i>Tout ce qu'on dit de lui</i>	85

KEMAL BILBAŞAR ■■■■ *La raclée et Le dessert double crème* / traduit du turc
par Irène Malikoff & Catherine Erikan

86

Mahmoud Darwich, je suis ce que je serai demain

Dossier coordonné par Hubert Haddad et Yahia Belaskri

ELIAS KHOURY & GEORGIA MAKHLOUF ■■■■ *Mahmoud Darwich,
l'inventeur de la langue palestinienne* / entretien traduit de l'arabe
par Georgia Makhlof

96

MAHMOUD DARWICH ■■■■ *Psaume 151* / traduit de l'arabe
par Abdelwahab Meddeb

100

THIERRY FABRE ■■■■ *La voix de l'être*

103

YVON LE MEN ■■■■ *Un peuple de trop sur la terre ?*

105

HUBERT HADDAD ■■■■ *Mahmoud Darwich ou la métaphore
transparente*

107

Le Griffon et la Licorne

Sonnets traduits de l'allemand et présentés par Marc Petit

ANDREAS GRYPHIUS ■■■■ *Les pleurs de la patrie*

109

CATHARINA REGINA VON GREIFFENBERG ■■■■ *Par le destin
le plus contraire*

112

Art et politique, suite 2

JEAN-LOUIS COHEN & MARIE BARDET ■■■■ *L'architecture,
métaphore du pouvoir* / entretien

115

MARIE BARDET ■■■■ *Un adieu à la colline, hommage à Jean-Louis Cohen*

127

TIMOUR MUHIDINE ■■■■ *Istanbul, le continent perdu*

129

LULJETA LLESHANAKU ■■■■ *Homo Antarcticus* / traduit de l'albanais
par Évelyne Noygues

133

ANTÓN RIVEIRO COELLO ■■■■ *Un ange de marbre* / traduit du galicien
par François-Michel Durazzo

141

ROUBEN MÉLIK ■■■■ *Où le sang a coulé*

147

GEORGES-OLIVIER CHÂTEAUREYNAUD ■■■■ *La conquête du Pérou*

149

HUGHES LABRUSSE ■■■■ *Maya-Maïs, à propos de Miguel Ángel Asturias*

151

TAHAR BEKRI ■■■■ *Pays, poème autobiographie*

157

KENZA SEFRIOUI ■■■■ *Babelica repense la valeur du travail intellectuel*

160

THANASSIS HATZOPOULOS ■■■■ *Les poètes détruisent la langue
plus que quiconque* / traduit du grec par Véronique Briand

166

MURAT UYURKULAK ■■■■ *Billy et Zebra* / traduit du turc par Özsü Riv

169

Nous marcherons dans un nouveau printemps, la poésie bulgare

Dossier coordonné par Marie Vrinat-Nikolov et Delphine Durand

Traductions de Marie Vrinat-Nikolov et Denitza Bantcheva

DELPHINE DURAND	Nous marcherons dans un nouveau printemps	175
MARIE VRINAT-NIKOLOV & DELPHINE DURAND	Là où nous ne sommes pas / entretien	177
PENTCHO SLAVEÏKOV	En un instant le firmament bleuit	187
CHRISTO BOTEV	La pendaison de Vassil Levski	190
STOÏAN MIKHAÏLOVSKI	Nirvana	193
BORIS CHRISTOV	Os de pissenlit	194
IVAN BORISLAVOV	Abracadabra	195
MIGLÈNA NIKOLTCHINA	La ville des Amazones	198
KONSTANTIN PAVLOV	Poème sans fin	200
ELISSAVETA BAGRIANA	L'éternelle	203
PETIA DOUBAROVA	Humeur	204
TZVETA SOFRONIEVA	Prisonnière de la lumière	204

Abdelwahab Meddeb, un Arabe des Lumières, grand voyageur, poète et philosophe

Dossier coordonné par Amina Maya Meddeb et Andreu Gestí Franquesa

ABDELWAHAB MEDDEB	Tanger / Asilab	208
ABDELWAHAB MEDDEB	Le vide et autres poèmes	215

Art et politique, suite 3

HASSEN FERHANI & NADIA FARTAS	L'art de l'écoute / entretien	225
SALAH OUDAHAR	La frontière	231
JEAN-MICHEL LE BOULANGER	La culture en démocratie	233
LEÏLA SEBBAR	Le vieil homme sous l'olivier	238
SARA BOURRE	La hache et le soleil	241
CATHERINE ZITTOUN	Un monde incontinent	243
ELLA BALAERT	Vivre dans les mouvants	248
LIONEL BOURG	Incompatibilité d'humeur	250
CÉCILE OUMHANI	Peindre en hiver	255
SERAFINA NÚÑEZ	De sang et de lumière / traduit de l'espagnol (Cuba) et présenté par Victor Blanc	258
SUNA AREV	Ce qui a été vécu / traduit du turc par Naz Öke	264

Nous sommes au centre des aurores, vivre avec les Inuit

Dossier coordonné par Giulia Bogliolo Bruna et Delphine Durand

JEAN MALAURIE ■■■■ *Dans le miroir de l'autre, mémoires d'avenir*

GIULIA BOGLIOLO BRUNA ■■■■ *Résister à l'oubli, les messages
de l'art inuit traditionnel*

PIERRE LÉON ■■■■ *Chants inuit*

GIULIA BOGLIOLO BRUNA ■■■■ *Itinérances poétiques,
sur les pas de Jean Malaurie*

DELPHINE DURAND ■■■■ *Les enfants de l'orque*

269

270
283

288
293

Art et politique, suite 4

LADY MARY WROTH ■■■■ *Sonnets et chanson / traduit de l'anglais
par Ada Souchu*

JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS ■■■■ *Le songe de Magellan*

YVAN MIGNOT ■■■■ *Vélimir Khlebnikov, le jeune jenunivers*

VÉLIMIR KHLBNIKOV ■■■■ *Errant as-tu vu / traduit du russe
par Yvan Mignot*

DIANE RÉGIMBALD ■■■■ *Traversée d'une œuvre II*

ÉLISABETH ALIMY ■■■■ *Portrait du grand écrivain en banian*

ÉVELYNE NOYGUES ■■■■ *Kieva – Ipanema*

BLUME LEMPEL ■■■■ *Cédipe à Brooklyn / traduit du yiddish
par Rachel Ertel*

RACHEL ERTEL ■■■■ *Lire Blume Lempel*

299

304
309

310
315

317
327

329
335

Quatre voix de la poésie polonaise contemporaine

Proposées, présentées et traduites par Isabelle Macor

EWA LIPSKA ■■■■ *Les Variations Goldberg*

RYSZARD KRYNICKI ■■■■ *Plus fort que la peur*

BIANKA ROLANDO ■■■■ *Stones*

ARIEL ROSÉ ■■■■ *Quelque chose d'évident*

338
339

341
343

Taos Amrouche et le monde berbère

Dossier proposé par Katia Chibi

KATIA CHIBI ■■■■ *La main de Taos*

TAOS AMROUCHE ■■■■ *Récital de chants berbères*

345
348

Max-Pol Fouchet, itinéraire d'une libération intellectuelle

Dossier coordonné par Guy Dugas

GUY DUGAS ■■■■ *De Jeune France à Fontaine*

350

GUY BASSET ■■■■ *Max-Pol Fouchet, acteur et témoin de la vie culturelle : Alger 1939-1944*

352

MAX-POL FOUCHET ■■■■ *Poèmes inédits suivis d'une lettre à Gabriel Audisio*

355

MAX-POL FOUCHET ■■■■ *Prise de Barcelone*

357

MAX-POL FOUCHET ■■■■ *En hommage à Albert Camus*

360

Art et politique, suite 5

ZAHIDA DARWICHE JABBOUR ■■■■ *Nadia Tuéni, une bibliographie poétique*

361

NADIA TUÉNI ■■■■ *Dans une ronde insouciant*

364

SMAÏN LAACHER ■■■■ *Quand la mort saisit l'exilé*

369

ANNA AYANOGLU ■■■■ *Portraits / traduit en espagnol*

par François-Michel Durazzo et en arabe par Yahia Belaskri et Yousra Hamiham

371

GEORGIA MAKHLOUF ■■■■ *Claude Cabun, autoportraits incertains*

375

DANIEL MORVAN ■■■■ *J'ai un troupeau*

378

DAVID NORIA ■■■■ *Quatre colliers de lumière / traduit de l'espagnol par Aurélie Rainero et Alaya Branche*

381

CAROLE ZALBERG ■■■■ *Dans la peau du seigneur*

383

LIU LIGAN ■■■■ *Ailleurs / traduit du chinois par Yann Varc'h Thorel et Liu Yun*

385

DAVID SCHNÉE ■■■■ *Un pionnier*

393

ERCAN Y. YILMAZ ■■■■ *Danse infinie dans le thé / traduit du turc par Célin Vuraler*

396

JACK LANG & CATHERINE PONT-HUMBERT ■■■■ *Art et politique, une passion au service de l'action / entretien*

403

Olivier O. Olivier en ouverture, par Hubert Haddad

413

Remerciements

415